

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE posłał Jerubaala i Bedana,* Jeftę i Samuela** – i wyrwał was z ręki waszych wrogów wokoło, i zamieszkaliście bezpiecznie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE posłał Jerubaala i Baraka, Jeftę i Samuela, wyrwał was z ręki okolicznych wrogów i umożliwił wam bezpieczne życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE posłał Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela i wyrwał was z rąk waszych wrogów, którzy was otaczali, i mieszkaliście bezpiecznie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał Pan Jerubaala, i Bedona, i Jeftego, i Samuela, a wyrwał was z ręki nieprzyjaciół waszych okolicznych, i mieszkaliście bezpiecznie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posłał JAHWE Jerobaala i Badana, i Jeftego, i Samuela, i wyrwał was z ręki nieprzyjaciół waszych po okolicy, i mieszkaliście przezpiecznie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan wysłał wtedy Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela. Uwolnił was z ręki wrogów okolicznych, tak iż mieszkaliście bezpiecznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc posłał Pan Jerubbaala, Baraka, Jeftę i Samuela i wyrwał was z ręki waszych okolicznych nieprzyjaciół, i mieszkaliście bezpiecznie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE posłał Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela, i wybawił was z ręki okolicznych wrogów. I mieszkaliście bezpiecznie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE posyłał Jerubbaala, Bedana, Jeftego i Samuela, aby was wybawić z mocy nieprzyjaciół, którzy was otaczali. Tak mogliście mieszkać bezpiecznie w swoim kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał więc Jahwe Jerubbaala, Baraka, Jeftego i Samuela i uwolnił was z rąk waszych nieprzyjaciół, którzy was otaczali, tak że mogliście mieszkać spokojnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь післав Єроваала і Варака і Єфтая і Самуїла і вирвав вас з руки ваших ворогів довкруги, і ви жили впевнено.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc WIEKUISTY wysłał Jerubaala, Bedana, Iftacha i Samuela, oraz wybawił was z ręki waszych wrogów, którzy byli dokoła; tak, że mieszkaliście bezpiecznie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE posyłał Jerubbaala i Bedana, i Jeftego, i Samuela, i wyzwalał was z ręki waszych okolicznych nieprzyjaciół, byście mogli mieszkać bezpiecznie.

¹⁾ Bedana za MT (יִבְדָּנָה); wg G: Baraka; różnice w zapisie tego imienia można tłumaczyć podobieństwem i przez to myleniem dalet z resz oraz podobieństwem końcowego nun i kaw; zob. jednak Bedan w <x>130 7:17</x> i zob. brak spójnika między Barakiem a Jeftą, co mogłoby wskazywać, że chodzi (apozycyjnie) o tę samą postać. Kolejność tych imion podobna jak w G, ale wg Tg: Gedeon, Samson, Jefta i Samuel, a wg S: Debora, Barak, Gedeon, Jefta i Samson.

²⁾ <x>70 4:6</x>; <x>70 6:32</x>; <x>70 11:1</x>; <x>90 3:20</x>

